

# PD02 - Best Translation To Feature At EpicureanFriends?

Post by "Eikadistes" of November 14, 2024 at 12:17 PM

## [Quote from Cassius](#)

A Death in no way exists for us; for that which has dissolved **is imperceptible**; and that which is imperceptible in no way exists for us. [see: [Key Doctrine 2](#)]

or at least:

B Death in no way exists for us; for that which has dissolved **lacks perception**; and that which lacks perception in no way exists for us. [see: [Key Doctrine 2](#)]

It comes down to how we want to read το διαλυθέν αναισθητει

- **το** - (*art. sing. acc.*) **a, the**, and occasionally **that which** or **what [is]**
- **διαλυθέν** - (*v. aor. pass. nom. sing.*) **to loosen, dissolve, divorce, discharge, break off, weaken**
- **αναισθητει** - a declension of **ἀναίσθητος** from ἀν- (*an-*, "not") + αἴσθησις (*aísthēsis*, "sensation") meaning **without sense or feeling, without perception, not perceptible by sense**.

I take the subject of the sentence to be "that which has dissolved", which is the atomized soul, so we're not talking about (as I read it) the experience of our friends dying, and what that means to us, we're exploring what it would mean for myself to be dead, or what death excludes.

So, I don't like the first translation (personally), because it seems redundant to say "Those who survive will no longer visually witness those who have died". It would be more prudent to express the idea that "Those who have died are definitely not experiencing an afterlife."